

Цель работы – анализ теории и практики книгоиздательства во Вьетнаме с 30-х годов XX века по наши дни и переводных изданий русских классиков на вьетнамский язык, выявление отрицательных и положительных факторов, повлиявших на данные процессы, подведение некоторых итогов перевода произведений Л.Н. Толстого на вьетнамский язык, определение перспектив развития данного явления.

Задачи работы:

1) Дать краткий историографический анализ теории перевода, акцентировав внимание на взглядах русских классиков: А.С. Пушкина, В.Г. Белинского, И.С. Тургенева, Ф.М. Достоевского.

2) Сформулировать понятия «перевод», переводное издание, «типология переводных литературно-художественных изданий» на основе взглядов А.В.Федорова (ссылка на его труд) и положений ГОСТА 7.60-2003.

3) Провести обзор состояния книгоиздательства и переводов русской классической литературы на вьетнамский язык на основе принципа историзма: в 30-ые годы XX века, после разделения Вьетнама на две части-Север и ЮГ, после объединения страны в 70-е годы, в период кризиса переводной литературы в 80-ые годы и на современном этапе, выявить особенности каждого этапа.

4) Выявить отрицательные и положительные факторы, повлиявшие на процессы книгоиздательства иностранной литературы во Вьетнаме, особое внимание уделив переводу произведений русских классиков.

5) Исследовать переводные издания Л.Н. Толстого во Вьетнаме на примере перевода романа «Воскресение» с целью выявления особенностей, стиля, успехов и недостатков этого процесса и перспектив в будущем.